

В. М. ПАХОМОВА, г. Тюмень,
Тюменский государственный университет

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Заимствование — это элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой.

Заимствование из английского языка, являясь мощным источником, пополняет русскую лексику, в то же время представляет собой новые формы словообразования, возникающие из сочетания лексико-морфологических элементов английского и русского языков, которые включают в себя формы русской фразеологии и наглядно свидетельствуют о том, как интенсивно идет процесс освоения русским языком лексических богатств английского языка.

Заимствованные английские слова и выражения в русском языке имеют большой удельный вес. Они вызваны к жизни развитием и обогащением русского языка и отвечают его насущным потребностям. Проблема английских заимствований в наше время состоит в том, что они не остаются в языке-рецепторе в застывшей форме, а вовлекаясь в иноязычную среду, приспособляясь к ней, обретают отчасти иной путь развития, чем в языке-источнике.

Н. М. Шанский писал, что «общественный характер человеческой речи, исторические факты, определяющие развитие общества, неизбежно влекут за собой явление — заимствования одним языком элементов другого, влияние одного языка на другой. Английский язык в результате активных связей с русским испытывает его благотворное воздействие, которое происходит на всех уровнях. В русском языке заимствовано большое количество лексических единиц из английского языка и через него из других языков. Эти заимствования представлены терминами (*акциз, вотум, дебет, демпинг, квота, пакт* и др.), профессионализмами (*компьютеризация, декапитация, катетер* и др.), обиходно-бытовой лексикой (*пицца, супермаркет, иномарка, евроремонт* и др.), и жаргонизмами (*бокс, братва, дебошир, ломка, попса*)

и др. Иностранные слова, вошедшие в русский язык, сначала усваиваются языком, оформляются при помощи кириллического алфавита и затем в условиях практически всеобщего билингвизма переходят в русский язык. В силу жизненной необходимости и практичности их применения, такие слова легко усваиваются носителями русского языка, входят в письменную и устную речь.

Доказательством тому, что подобные заимствования легко усваиваются русским языком, служит то, что многие из них в скором времени образуют производные слова, присоединяя себе словообразовательные средства русского языка.

Итак, под заимствованием понимается процесс регулярного использования в одном языке единиц разных уровней структуры другого языка. Заимствование слов происходит в силу нескольких причин. Прежде всего, оно продиктовано необходимостью восполнить недостающие звенья в системе заимствующего языка. Л.П. Красин приводит несколько причин заимствования слов из других языков на современном этапе. Это:

— потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т. п. Сюда относятся такие русские иностранные слова, как *компьютер, пицца, такси, гамбургер, магнитофон, плеер, принтер, тостер* и т. д.;

— необходимость в специализации понятий в той или иной сфере, для тех или иных целей, например: *аванс, алименты, дебит, демпинг, индекс, иномарка, электорат* и т. д.;

— наличие в заимствующем языке сложившихся систем терминов, более или менее однородных по источнику их происхождения. Если такие системы есть, то вхождение в язык и укрепление в узусе новых заимствований, относящихся к той же сфере и взятых из того же источника, облегчается. Сравним, например, систему обозначений в вычислительной технике: эта сфера обростаёт все новыми английскими номинациями, например: *диск, винчестер, монитор, дисплей, процессор, клавиатура, интернет, компьютер, принтер, слайдер* и т. д.;

— социально-психологические причины:

1) престижность иноязычного слова по сравнению с исконным или ранее заимствованным словом. Например, сюда можно отнести такие слова, как *босс, круиз, ланч, офис, презентация, сервис, шоп* и др.;

2) коммуникативная актуальность понятия и соответствующего ему слова. Если понятие затрагивает жизненно важные интересы многих людей, то и обозначающее его слово становится употребительным. Эти слова, понятия попадают в зону социального внимания: в определенный период — обычно довольно короткий — их частотность в речи становится необыкновенно высокой. Сравним разную активность в разные периоды времени таких терминов, как *материализм, диктатура, плюрализм, приватизация, ваучер, девальвация, импичмент, терроризм* и т. д.

По показаниям словарей иностранных слов, изданных в последние десятилетия, 70% из русских и европейских заимствований составляют английские слова, например: аудит, бартер, ваучер, дилер, дистрибьютор, инвестор, лизинг, менеджер, спонсор, холдинг, чартер, хит-парад, рэкет, киллер, гамбургер, супермаркет, импичмент и т. д.

Английский язык оказал огромное влияние на развитие и обогащение словарного состава русского языка. В силу длительных экономических, политических, военных, культурных и тому подобных связей этих двух народов в русский язык проникло (и укрепилось в его системе) довольно значительное количество иноязычных элементов. Заимствование слов из английского языка русским языком происходит на протяжении нескольких лет и продолжается по сей день.

Исследования английских заимствований в динамике показывает, что подавляющее большинство их закрепилось в русском языке, обогатило его лексику.

Заимствования английских слов и выражений в русском языке имеют большой удельный вес. Они вызваны к жизни развитием и обогащением русского языка и отвечают его насущным потребностям и содействуют дальнейшему сближению лексико-семантической системы русского и английского языков.